

彩圖粵語注音版

粵韻 巧唐詩



梁天山 勞震宇 編著
陳輝權 繪畫 / 朗誦

 香港中和出版有限公司
www.hkopenpage.com



序

詩者，志之所之也。在心為志，發言為詩。情動於中而形於言。言之不足，故嗟歎之；嗟歎之不足，故詠歌之；詠歌之不足，不知手之、舞之、足之、蹈之也。

人生而有情，亦有表達和溝通的需要，當直抒胸臆而仍未能盡訴衷情之餘，協乎音律、配合身體語言的詩歌便隨之而誕生。《詩大序》這一段話，把文學的起源，文學和誦讀的相輔相成，以及誦讀時眼神、表情、動作如何配合，清晰地描繪了出來。

誦讀詩文時，以清晰、朗潤的腔音，配合句子音節的高低、強弱、輕重、緩急、停連而構成一定的節奏與語調，再加上字音的正確、句讀的清楚、語氣的配合、聲調的自然，便能將作品的內容和它蘊涵的思想感情，通過傳意過程，引起聽眾共鳴。

自古以來，誦讀是寫作和欣賞古代韻文的重要一環。古代詩人、詞人創作詩詞韻文時，通常都是一面創作一面吟哦，從反覆吟哦中選擇那些讀音最能配合作品情感內容的字詞。杜甫也說過「陶冶性靈存底物，新詩改罷自長吟」，可見他是邊寫邊吟的。我們今天欣賞古代韻文，可以

模仿作者創作時吟誦作品的情形，因為這樣最能揣摩和體會作品的內容和情感。

誦讀古代韻文，最好當然是採用接近古代的語音。千百年來，粵語一直是在相當固定的地域、相對封閉的環境內使用，而且語音在粵方言區的變化，非常緩慢，因此粵語保存了很多中古語音。清代著名經學家陳澧曾經指出，由於從隋唐時候開始，千餘年來有不少中原人徙居廣州，所以廣州音最接近隋唐時期中原人的語音。

粵語聲調與中古時代的聲調比較接近，古代詩歌的粵語聲調大致符合詩歌的平仄格律，粵語保留入聲、雙唇鼻音韻尾(m)、尖音，古代詩歌用粵語誦讀時大致押韻。如果我們想近距離地欣賞唐詩、宋詞的聲情，最好還是用粵語來誦讀。

優美的唐詩、宋詞，是最佳誦讀材料。通過富有感情的誦讀，口誦心惟，不但可加深我們對中國文學和中華文化的理解和鑒賞能力，還可培養閱讀興趣，提高口語和書面語的表達能力，並誘發創意思維和聯想。讀者在本書的引領下，以粵語誦讀經典名作，聲入心通，必將對詩詞作品中雋永的語言，留下深刻印象，潛移默化，潤物無聲，得到真善美的啟迪和情意的熏陶。

施仲謀教授

香港教育大學中國語言學系系主任

2019年4月10日

前言

在我牙牙學語時，外婆教我的第一首歌便是「落雨大，水浸街，阿哥擔柴上街賣……」這首代代傳唱的粵語童謠，至今我仍可完整唱出，只是外婆那獨特的西關腔調，卻始終學不來。

在我成長的二十世紀八九十年代，粵劇、粵語相聲、粵語講古正在內地復興，而香港流行曲、粵語卡通片、粵語電視劇、粵語電影更是值黃金時代，粵語文化在全中國乃至全世界都綻放光彩。在我讀小學時，連語文老師也自豪地說，用粵語朗誦唐詩宋詞更為押韻鏗鏘，粵語大量保留了唐宋時期漢語的音韻，這樣更容易體會到古人在詩詞中想表達的意境。

每個地方的歸屬感，不在於積存的資源財富，而在於這個地方的鄉土語言；每座城市的特色，不在於裡面的高樓大廈，而在於這座城市所沉澱的文



化藝術。所以，粵語對於廣府人而言，不僅僅是彼此溝通的工具，也是象徵着對一方水土的歸屬，更是對一種文化的承載。而粵語當中的措辭語彙，字裡行間更是流露出嶺南人獨有的價值觀念和生活態度。

不過，隨着時代變遷，粵語的風味卻在不知不覺中減淡，而傳統的文化亦日漸與新生代脫節……

生於斯長於斯，我們實在不願停留於緬懷昔日的榮光之中，更願以身體力行，為延續粵語文化而覓出新機。因此，我們相繼策劃出版了《粵韻唐詩》（彩圖粵語注音版）、《粵韻宋詞》（彩圖粵語注音版）兩書，正是希望從普及國學經典的兒童讀物入手，將粵語文化的傳承重歸於新生代的日常學習之中。

與我一起擔任主創的梁天山、陳輝權老師，在粵語流行音樂上創作良多，在內地被譽為如「黃霑與顧嘉輝」般的黃金拍檔，而在音樂之外，他們對於語言、文學、

書法、國畫、朗誦等方面，其造詣也實在令人折服。我們在《粵韻唐詩》、《粵韻宋詞》兩書中所選的均為膾炙人口並適合中小學生入門學習的詩詞，由梁天山老師從粵語的音韻、詞彙、語法以及嶺南歷史文化的角度進行賞析，而當中的插畫更是陳輝權、譚永良、吳依桐幾位老師合力創作的結晶，耗費了無數心血。兩書創新之處，不僅是可讀可看，更是可聽——讀者掃描書中的二維碼，即可聽到陳輝權老師配樂並以粵語朗誦的詩詞，讓我們的新生代在提高國學素養和陶冶性情之餘，更可感受到粵語文化的深厚沉澱和粵語音韻的鏗鏘之妙。

因此，此兩書的內地簡體版承蒙鍾蘊華編輯團隊及傳媒、教育等各界支持下，即便在網絡媒介大行其道而印刷出版日漸式微的今天，仍獲得叫座又叫好的成績。

今日，有機會將這兩本書的繁體版分享給港澳台及海外的讀者，必須感謝香港中和出版有限公司對於粵語

文化傳承與粵港澳文化交流的大力推動，尤為可貴的是，繁體版本為每首詩詞都加注了香港語言學學會的粵語拼音，便於讀者學習、朗誦。在此，也特別感謝我在香港生活的伯父勞可傑先生和阿叔勞可標先生，在我的成長過程中多加護蔭，正正是他們告訴我：學好英語和普通話，可以让你走得更遠，但講好粵語卻可以讓你不會忘記自己是從哪裡出發……

勞震宇

2019年3月4日於廣州



目錄

駱賓王	詠鵝	12	張志和	漁歌子	74
盧照鄰	葭川獨泛	16	孟郊	遊子吟	76
宋之問	渡漢江	18	韓愈	左遷至藍關示侄孫湘	79
張九齡	望月懷遠	22	劉禹錫	烏衣巷	82
王之渙	登鸛雀樓	27	劉禹錫	望洞庭	85
孟浩然	春曉	30	李紳	憫農	89
王昌齡	出塞	32	白居易	問劉十九	92
王昌齡	從軍行	35	白居易	食飽	94
王維	送元二使安西	38	白居易	池上	96
王維	九月九日憶山東兄弟	40	柳宗元	江雪	98
王維	終南別業	42	胡令能	小兒垂釣	100
李白	黃鶴樓送孟浩然之廣陵	47	李德裕	謫嶺南道中作	102
李白	早發白帝城	51	杜牧	江南春	106
李白	贈歷陽褚司馬	54	杜牧	贈別	111
高適	別董大	58	李商隱	夜雨寄北	115
常建	題破山寺後禪院	60	羅隱	蜂	118
杜甫	天末懷李白	65	杜荀鶴	釣叟	120
杜甫	客至	68	附 錄	香港語言學學會粵拼方案	122
杜甫	登岳陽樓	71	後 記		124

駱賓王 (約638—684)

字觀光，婺州義烏(今浙江義烏)人。在文學界，他與王勃、楊炯、盧照鄰齊名，世稱「王楊盧駱」，合稱「初唐四傑」。



掃碼收聽粵語朗誦

wing⁶ ngo⁴
詠 鵝

ngo⁴ ngo⁴ ngo⁴
鵝，鵝，鵝，
kuk¹ hong⁶ hoeng³ tin¹ go¹
曲項向天歌。
baak⁶ mou⁴ fau⁴ luk⁶ sei²
白毛浮綠水，
hung⁴ zoeng² but⁶ cing¹ bo¹
紅掌撥清波。



詩文大意

「鵝，鵝，鵝」，你彎曲着脖子對天唱着歌。雪白的鵝毛漂浮在綠色的水面上，紅色的鵝掌撥動着清澈的水波。

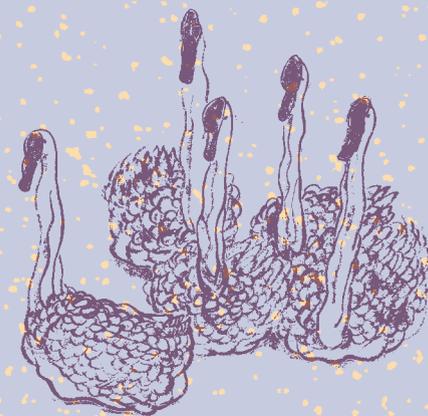
看點賞析

這是一首詠物詩，相傳是駱賓王七歲時所作，表現出作者善於觀察事物的能力。開篇連續三個「鵝」字，有兩層意思：一是模仿大白鵝的叫聲，同時也可以理解為小詩人呼喚大白鵝的聲音。這樣一來，傳神地表達了小詩人對大白鵝的喜愛之情。

三、四句中，「浮」「撥」兩個動詞生動地表現了鵝游泳嬉戲的姿態。「白毛」「紅掌」「綠水」等幾個色彩鮮豔的詞組給人以鮮明的視覺形象。

「粵」讀提示

二、四句尾的「歌」[go¹]
「波」[bo¹]這兩個字用普通話來讀，韻母不一樣，讀起來不押韻。而用粵語來讀是相同口型、相同韻母，所以讀起來更押韻。



盧照鄰 (632—695)

字升之，自號幽憂子，幽州範陽（今河北省涿州市）人。「初唐四傑」之一。



掃碼收聽粵語朗誦



dyun⁶ cyun¹ duk⁶ faan³
葭川獨泛

ji² zaau⁶ ceon¹ gong¹ soeng⁶ ,
倚棹春江上，
waang⁴ zau¹ sek⁶ ngon⁶ cin⁴ 。
橫舟石岸前。
saan¹ ming⁴ hang⁴ jan⁴ dyun⁶ ,
山暝行人斷，
tiu⁴ tiu⁴ duk⁶ faan³ sin¹ 。
迢迢獨泛仙。

詩文大意

我泛舟在節川的春江之上，停靠在石岸邊。遠處的山色昏暗了，行人也絕跡了，而我，卻慢悠悠地划着扁舟，山高水長，獨自一人。

詩中的「仙」，說的不是神仙，而是仙槎，一種神話中往來於海上和天河之間的竹木筏。

看點賞析

這是一首寫景詩。天地悠悠，一葉扁舟，曠遠空靈的意境，讀來就像靜靜地欣賞着一幅山水畫。

「粵」讀提示

這裡的「棹」[zaau⁶] 字粵語與「驟」同音，本來的意思是「小船」，今天的粵語裡仍保留這個字，但用法變為動詞，通常是「棹艇」連用，表示划船的意思。

宋之問 (656-712)

字延清，一名少連，汾州(今山西汾陽市)人。對初唐律詩的發展有貢獻。



掃碼收聽粵語朗誦

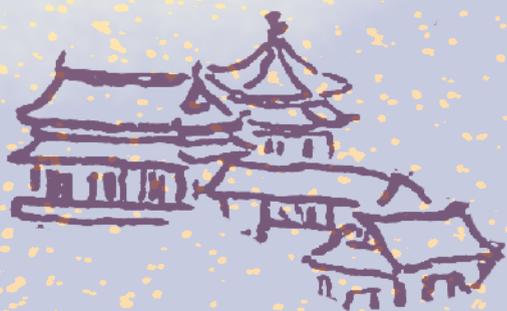
dou⁶ hon³ gong¹
渡 漢 江

ling⁵ ngoi⁶ jam¹ syu¹ zyut⁶ ,
嶺 外 音 書 絕 ,
ging¹ dung¹ fau⁶ lik⁶ ceon¹ 。
經 冬 復 歷 春 。
gan⁶ hoeng¹ cing⁴ gang³ hip³ ,
近 鄉 情 更 怯 ,
bat¹ gam² man⁶ loi⁴ jan⁴ 。
不 敢 問 來 人 。



詩文大意

自從被貶到嶺南，與家人音信斷絕，就這樣熬過了冬天，轉眼又到了春天。現在我渡過漢江趕回家鄉去，可離家越近，心情就越緊張，以致遇到家鄉來的人，也不敢打聽家人的情況，害怕聽到甚麼壞消息。



看點賞析

這是一首貶謫詩（即作者從高級官吏被降職，並被調到邊遠地區做官期間所寫的詩）。這是宋之問從被貶的地方瀧州（今廣東羅定市）回洛陽，途經漢江時所寫的，寄託了作者被貶居嶺南期間的孤獨和苦悶之感，以及對家鄉、對親人的思念之情。

其中「近鄉情更怯」更是千古佳句，寫出許多遊子的心聲。透過「情更怯」和「不敢問」，我們可以感受到詩人強烈抑制急切回鄉的願望和由此造成的精神痛苦。

「粵」讀提示

「復」[fau⁶] 字在這裡粵語與「埠」同音。「怯」[hip³] 字粵語讀音跟「協」一樣。

張九齡 (678—740)

字子壽，一名博物，唐朝韶州曲江（今廣東韶關市）人，世稱「張曲江」。他是唐朝開元年間宰相，親手提拔了後起之秀王維。

mong⁶ jyut⁶ waai⁴ jyun⁵
望 月 懷 遠

hoi² soeng⁶ saang¹ ming⁴ jyut⁶ ,
海 上 生 明 月 ,
tin¹ ngaai⁴ gung⁶ ci² si⁴ 。
天 涯 共 此 時 。
cing⁴ jan⁴ jyun³ jiu⁴ je⁶ ,
情 人 怨 遙 夜 ,
ging² zik⁶ hei² soeng¹ si¹ 。
竟 夕 起 相 思 。
mit⁶ zuk¹ lin⁴ gwong¹ mun⁵ ,
滅 燭 憐 光 滿 ,
pei¹ ji¹ gok³ lou⁶ zi¹ 。
披 衣 覺 露 滋 。
bat¹ ham¹ jing⁴ sau² zang⁶ ,
不 堪 盈 手 贈 ,
waan⁴ cam² mung⁶ gai¹ kei⁴ 。
還 寢 夢 佳 期 。



掃碼收聽粵語朗誦

